

Concert de Sant Esteve

Dijous, 26 de desembre de 2008

ORFEO



CATALÀ



PALAU MÚSICA CATALANA
BARCELONA
1908-2008



Fundació
Caixa Penedès

Patrocinador de l'Orfeo Català



Mecenes de l'Escola Coral



Patrocinador del Cor Jove



Un altre any, l'esperit nadalenc propicia aquesta entranyanable trobada de tota la gran família de l'Orfeó: components de l'Escola Coral (Cor de Petits, Cor Infantil, Cor de Noies i Cor Jove), cantaires de l'Orfeó Català, directius, socis i simpatitzants de l'entitat. En virtut del poder de comunicació generat per la música, cantaires, instrumentistes i públic vibraran en una mateixa ona per materialitzar els valors de germanor inherents a aquestes festes.

Enguany, els cors de l'Escola Coral s'endinsaran en el repertori barroc i clàssic, per commemorar el 250 aniversari de la mort de G. F. Händel i el 200 aniversari de la mort de F. J. Haydn. L'Orfeó Català s'immergirà en el repertori propi d'aquesta festivitat a través de tres cantates nadalenques, encarregades per aquesta ocasió a tres excel·lents compositors, Alejandro Yagüe, Juan José Falcón Sanabria i Josep Ramon Gil-Tàrraga.

Des de l'any 1913 l'Orfeó ha celebrat el Concert de Sant Esteve, només amb algunes interrupcions per causa d'insalvables circumstàncies exteriors. Avui manté el mateix esperit del primer any, naturalment inserit en la sensibilitat del nostre temps.

I voldria acabar amb una efusiva felicitació a tots els membres de la nostra gran família, perquè els vincles afectius que avui hem viscut per la màgia de l'esperit nadalenc ens acompanyin també durant tot el nou any que és a punt de començar.

Fèlix Milliet
President de l'Orfeó Català

Programa

I part

"Un Nadal amb Händel i Haydn"

(en commemoració del 250 i 200 aniversari de la seva mort)

Cor de Petits, Cor Infantil, Cor de Noies i Cor Jove de l'Orfeó Català

Xavier Pardo i Oriol Castanyer, piano; **Mercè Sanchis**, orgue i orgue positiu;

Alexandre Baiget, Josep Lluís López i Ramon Figueras, trompeta;

Marc Cabero, percussió; **Josep M. Martí**, tiorba; **M. Elena Medina**, viola de gamba;

Oriol Aiguero, violí.

Actors: **Händel:** **Pablo Ortuño** (nen), **Eduard Grau** (jove), **Albert Santasusagna** (adult)

Haydn: **Victor Najas** (nen), **Jordi Robusté** (jove), **Joan Bertrand** (adult).

Veus en off: **Händel:** **Roger Martínez** (nen), **Adrià Santasusagna** (jove),

Guillem Gascón (adult).

Haydn: **Clara Dolcet** (nen), **Quim Badia** (jove), **Andreu Martínez** (adult)

Clara Creus, autora dels textos de la veu en off.

Mercè Pi, responsable pedagògica.

Glòria Fernández, Glòria Coma Pedrals, Buia Reixach i Esteve Nabona, directors

Zadok the priest (Coronation Anthem n. 1) G. F. Händel
Cor Jove

Conservate, Raddoppiate, Cantata IX G. F. Händel
Cor de Noies

Cançons escoceses F. J. Haydn
Cor Infantil i Cor de Petits

O'er the hills and far away

Oran Gaol

The glancing of her apron

On a bank of flowers

Wood and married and away

Kelburn braes

Se tu non lasci amore G. F. Händel
Cor de Noies Arr.: Jordi Domènech

The king shall rejoice (Coronation Anthem n. 3) G. F. Händel
Cor Jove i Cor de Noies

The King shall rejoice
Glory and worship
Alleluia

II part

Orfeó Català

Barcelona Metall Quintet (Alexandre Baiget i Josep Lluís López, trompeta;

Laureà Vicedo, trompa; Miquel Badia, trombó; Joan Obradós, tuba)

Marc Cabero i **Pilar Subirà**, percussió; **Mercè Sanchis**, orgue

Josep Vila i Casañas, director

Descendit lux Alejandro Yagüe

Dies sanctificatus illuxit nobis

San José era carpintero

Camina la Virgen pura

Lux fulgebít hodie super nos

Vamos cantando e bailando

No hay tal andar

Exortum est in tenebris

Adeste fideles

Petita cantata de Nadal Josep Ramon Gil-Tàrrega

Pastoret, d'on véns?

Ator, ator

Camina Maria

Venid pastorcillos

El petit vallet

Tres villancicos Juan José Falcón Sanabria

Arrortó

Villancico de la entrada de los pastores

En Belén tocan a fuego

ZADOK THE PRIEST

Zadok, the Priest
and Nathan, the Prophet
anointed Solomon King.
And all the people rejoiced, and said:
'God save The King,
long live The King,
may The King live for ever!
Amen, Hallelujah!'

CONSERVATE, RADDOPPIATE

Conservate, raddoppiate,
avvivate, amanti cori,
i teneri ardori
del nume d'Amor.

Nodi voi, che gli stringeste,
faci voi, che gl'accendeste,
state eterne in questo cor.

CANÇONS ESCOCSESSES**O'er the hills and far away**

(How can my poor heart be glad)

How can my poor heart be glad,
When absent from my sailor lad;
How can I the thought forego,
He's on the seas to meet the foe:
Let me wander, let me rove,
Still my heart is with my love;
Nightly dreams, and thoughts by day,
Are with him that's far away.
On the seas and far away,

SADOC, EL SACERDOT

(Text bíblic, adaptació autoritzada del rei
Jaume I d'Aragó)

Sadoc, el sacerdot,
i el profeta Nataniel
ungiren rei Salomó.
I el poble sencer exultava, tot dient:
"Déu salví el rei,
visca el rei,
que el rei visqui molts anys!
Amén, al·leluia."

CONSERVEU, AUGMENTEU

(Text: Ortensio Mauro)

Conserveu, augmenteu,
aviveu, cors amorosos,
les tendres ardors
del déu Amor.

Vosaltres, nusos que l'estrenyíeu,
vosaltres, cares que l'inflamàveu,
feu-vos eternals en aquest cor.

Enlà dels turons i lluny de mi

(Com pot estar content, el meu pobre cor!
Text: Robert Burns)

Com pot estar content, el meu pobre cor,
quan absent del meu mariner viu; com
puc deixar de pensar que és a mar obert
exposat als perills:
deixeu-me voltar, deixeu-me perdre,
el meu cor sempre amb el meu
estimât; de nit, els somnis, de dia, els
pensaments, tots són per a ell, que és
lluny de mi.

On stormy seas and far away,
Nightly dreams, and thoughts by day,
Are with him that's far away.

Peace, thy olive wand extend,
And bid wild war his ravage end,
Man with brother man to meet,
And as a brother kindly greet:
Then may heaven with prosperous gales,
Fill my sailor's welcome sails,
To my arms their charge convey,
My dear lad that's far away.
On the seas and far away,
On stormy seas and far away,
Nightly dreams, and thoughts by day,
Are with him that's far away.

Oran Gaoil

(Behold the hour, the boat arrive!)

Behold the hour, the boat arrive!
Thou goest, thou darling of my heart:
Sever'd from thee, can I survive?
But fate has will'd, and we must part!
I'll often greet this surging swell:
Yon distant isle will often hail:
"E'en here, I took the last farewell;
There, latest mark'd her vanish'd sail."

Along the solitary shore,
While fitting sea-fowls round me cry,
Across the rolling, dashing roar,
I'll westward turn my wistful eye:
Happy, thou Indian grove, I'll say,
Where now my Nancy's path may be!
While through thy sweets she loves
to stray,
O tell me, does she muse on me!

A mar obert i lluny de mi,
en plena tempesta i lluny de mi,
de nit, els somnis, de dia, els pensaments,
tots són per a ell, que és lluny de mi.

Pau, estén la branca d'olivera,
i digues adéu als estralls salvatges de la
guerra que l'home s'acosti a l'home com
a germà i com a germans se saludin:
que el cel llavors amb vents potents ompli
les veles del meu mariner i tot dret me'l
porti als meus braços, el meu estimat,
tan lluny de mi.
A mar obert i lluny de mi,
en plena tempesta i lluny de mi,
de nit, els somnis, de dia, els pensaments,
tots són per a ell, que és lluny de mi.

Cançó d'amor

(Estiguem atents, que arriba el vaixell!)
(Text: Robert Burns)

Estiguem atents, que arriba el vaixell!
Tu te'n vas, tresor del meu cor:
separat de tu, podré viure?
Però ho vol el destí i ens hem de separar!
Sovint saludaré aquestes ones:
aquella illa distant em saludarà;
"Aquí mateix, aquí ens vam dir adéu;
aquí valig veure com la vela s'esvala."

Per la costa solitària, els ocells marins
acompanyaran el meu plor, aletejant,
per damunt l'onatge esverat,
giraré la vista cap a l'oest:
"Felç tu, terra de l'Índia", diré,
"on ara mateix la meua Nancy deu
caminar!
Mentre va coneixent els teus encants,
oh, digues, també xiuxiueja el meu nom!"